

UMOWA NR BDG.zp.23.1.104.2019 (II część zamówienia)

zawarta w dniu w Warszawie
pomiędzy

Skarbem Państwa - Ministerstwem Rolnictwa i Rozwoju Wsi, ul. Wspólna 30, 00-930 Warszawa, NIP: 526-128-16-38, REGON: 000063880, zwanym dalej „Zleceniodawcą”, reprezentowanym przez Panią Monikę Rzepecką, Dyrektora Generalnego Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi

a

.....,
wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego
pod nr KRS, NIP:, REGON:,
zwaną dalej „Zleceniobiorcą”, reprezentowaną przez
- zwanymi dalej łącznie „Stronami”

o następującej treści:

§ 1.

1. Zleceniodawca zleca, a Zleceniobiorca zobowiązuje się wykonywać ustne tłumaczenia z zakresu uczestnictwa przedstawicieli Zleceniodawcy we Wspólnej Polityce Rolnej, w pracach organów Unii Europejskiej, w ramach Światowej Organizacji Handlu, Organizacji ds. Współpracy Gospodarczej i Rozwoju, Organizacji Narodów Zjednoczonych ds. Wyżywienia i Rolnictwa i innych organizacji międzynarodowych, a także z zakresu dwustronnej i wielostronnej współpracy z zagranicą, z języków: angielskiego, francuskiego, rosyjskiego, niemieckiego, pozostałych języków europejskich i języka łacińskiego oraz z języków pozaeuropejskich na język polski, a także z języka polskiego na te języki obce, w szczególności ustne tłumaczenia podczas konferencji, seminariów i szkoleń oraz podczas spotkań delegacji polskich i zagranicznych z zakresu ww. tematyki:
 - 1) konsekwentne,
 - 2) symultaniczne- zwane dalej „tłumaczeniami ustnymi”.
2. Tłumaczenia ustne Zleceniobiorca może wykonać w zależności od potrzeb Zleceniodawcy przez jednego lub, w przypadku tłumaczeń trwających powyżej 4 godzin, przez zespół tłumaczy.
3. Tłumaczenia ustne Zleceniobiorca może wykonać w zależności od potrzeb Zleceniodawcy, niezależnie od czasu trwania tłumaczenia, przez zespół tłumaczy:
 - 1) bez sprzętu technicznego;
 - 2) przy użyciu i zapewnieniu odpowiedniej obsługi oraz montażu i demontażu określonego w zleceniu, o którym mowa w § 2, rodzaju oraz liczby sprzętu technicznego, tj.:
 - a) kabin tłumaczy wraz z osprzętem,
 - b) jednostki centralnej i odbiorników podczerwieni z wymaganą liczbą kanałów,
 - c) pulpity delegatów,
 - d) pulpity tłumaczy,

- e) kompletu urządzeń wzmacniająco-nadawczych,
- f) nagłośnienia sali dla wszystkich uczestników,
- g) zestawów przenośnych dla tłumaczeń symultanicznych
 - z wyłączeniem zagranicznych sesji wyjazdowych z udziałem tłumaczy;
- 3) przy użyciu sprzętu technicznego zapewnionego przez Zleceniodawcę w miejscu wykonywania tłumaczenia.
- 4. Zleceniodawca dopuszcza wykonywanie tłumaczeń ustnych, w grupie języków obcych, z wyłączeniem języka polskiego.

§ 2.

1. Wykonywanie tłumaczeń ustnych w ramach umowy realizowane będzie na pisemne zlecenia wysyłane przez Zleceniodawcę do Zleceniobiorcy drogą elektroniczną, wyłącznie za pośrednictwem pracowników wskazanych przez Zleceniodawcę, według uzgodnionych wzorów zleceń i faktur.
2. Zleceniodawca zastrzega sobie prawo do odwołania wystawionego zlecenia za jednodniowym wyprzedzeniem.

§ 3.

1. W stosunku do tłumaczeń ustnych Zleceniodawca zastrzega sobie prawo do organizacji w tym samym terminie więcej niż jednej konferencji, seminarium, szkolenia lub spotkania.
2. W przypadku zagranicznych i krajowych sesji wyjazdowych z udziałem tłumaczy, koszty ich delegacji stanowią koszt Zleceniobiorcy.
3. Zleceniodawca zobowiązuje się do pisemnego powiadomienia Zleceniobiorcy o miejscu, terminie i tematyce konferencji, seminarium, szkolenia, spotkania, o orientacyjnym czasie trwania tłumaczenia, a także o ilości uczestników oraz o obowiązku wykonania przez Zleceniobiorcę tłumaczenia zgodnie z § 1 ust. 1, na co najmniej 1 dzień przed przewidywanym terminem ich organizacji, a w przypadku nagłych, nieprzewidzianych i pilnych wizyt lub rozmów telefonicznych – na co najmniej 2 godziny przed terminem ich rozpoczęcia.
4. Zleceniodawca zobowiązuje się powiadomić Zleceniobiorcę o wszelkich zmianach danych, o których mowa w ust. 3.
5. W przypadku zleceń, o których mowa w § 1 ust. 1, Zleceniobiorca zobowiązuje się do potwierdzenia obecności tłumacza w dniu roboczym poprzedzającym realizację zlecenia.
6. Zleceniobiorca zobowiązuje się zapewnić na każde zlecenie Zleceniodawcy od jednego do pięciu tłumaczy z języków: angielskiego, francuskiego, niemieckiego i rosyjskiego i od jednego do dwóch tłumaczy z pozostałych języków obcych.
7. Zleceniobiorca zobowiązuje się do poinformowania wykonującego tłumaczenie tłumacza o wymogach dotyczących ubioru i zachowania wymaganego protokołem dyplomatycznym, stosownie do sytuacji, w której wykonywane jest tłumaczenie.
8. Tłumacz ma obowiązek zgłosić się na 30 minut przed terminem spotkania w celu uzgodnienia szczegółów. Czas ten nie wlicza się do czasu wykonywania tłumaczenia przez tłumacza.
9. Tłumacz jest zobowiązany posiadać druk potwierdzenia wykonania tłumaczenia ustnego, stanowiący załącznik do umowy.

§ 4¹.

1. Zleceniobiorca jest zobowiązany do zatrudnienia przy realizacji umowy co najmniej jednej osoby z kategorii osób, o których mowa w art. 29 ust. 4 pkt 3 lub 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843), tj.:
 - 1) osoby niepełnosprawnej zgodnie z definicją określoną w ustawie z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1178, z późn. zm.) lub zgodnie z definicją określoną we właściwych przepisach państwa członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - 2) osoby bezdomnej realizującej indywidualny program wychodzenia z bezdomności w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 12 marca 2004 r. o pomocy społecznej (Dz. U. z 2019 r. poz. 1507, z późn. zm.);
 - 3) osoby uzależnionej od alkoholu, po zakończeniu programu psychoterapii w zakładzie leczenia odwykowego, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 12 marca 2004 r. o pomocy społecznej lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - 4) osoby uzależnionej od narkotyków lub innych środków odurzających, po zakończeniu programu terapeutycznego w zakładzie opieki zdrowotnej, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 12 marca 2004 r. o pomocy społecznej lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - 5) osoby chorej psychicznie, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 19 sierpnia 1994 r. o ochronie zdrowia psychicznego (Dz. U. z 2018 r. poz. 1878, z późn. zm.) lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - 6) osoby zwalnianej z zakładu karnego, mającej trudności w integracji ze środowiskiem, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 12 marca 2004 r. o pomocy społecznej lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego;
 - 7) uchodźcy realizującego indywidualny program integracji, w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 12 marca 2004 r. o pomocy społecznej lub właściwych przepisów państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego.
2. Zatrudnienie osoby, o której mowa w ust. 1, przy realizacji umowy powinno trwać od dnia jej zawarcia do dnia zakończenia jej obowiązywania.
3. Zleceniobiorca zobowiązuje się przedłożyć Zleceniodawcy, w terminie 5 dni roboczych od dnia zawarcia umowy, oświadczenie o zatrudnieniu osoby, o której mowa w ust. 1.
4. Zleceniodawca dopuszcza zawarcie umowy cywilnoprawnej z osobą, o której mowa w ust. 1.
5. Zleceniodawcy przysługuje prawo kontroli spełnienia przez Zleceniobiorcę obowiązków dotyczących zatrudnienia osoby, o której mowa w ust. 1. W tym celu Zleceniodawca może w każdym czasie żądać przedstawienia zanonimizowanej – w sposób zapewniający ochronę danych osobowych osoby (zgodnie z rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L119 z dnia 4 maja 2016 r., str. 1., z późn. zm.) oraz

¹ Postanowienia te będą stosowane odpowiednio w przypadku, jeśli Zleceniobiorca w ofercie wskaże co najmniej 1 osobę z kategorii osób, o których mowa w art. 29 ust. 4 pkt 3 lub 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r. poz. 1843) zatrudnioną przy wykonywaniu umowy

przepisami krajowymi w tym zakresie, tj. w szczególności² bez imion, nazwisk i adresów, nr PESEL osoby) – dokumentacji dotyczącej zatrudnienia osoby, o której mowa w ust. 1, natomiast Zleceniobiorca ma obowiązek przedstawić ją Zleceniodawcy w terminie wskazanym w tym żądaniu. W przypadku kopii umów informacje takie, jak: data zawarcia umowy i rodzaj umowy powinny być możliwe do zweryfikowania.

6. Za dni robocze uważa się dni od poniedziałku do piątku za wyjątkiem dni ustawowo wolnych od pracy.

§ 5.

1. Zleceniobiorca nie może powierzyć wykonywania tłumaczeń ustnych objętych umową osobom trzecim.
2. Zleceniobiorca zobowiązuje się wykonywać tłumaczenia ustne terminowo i z należytą starannością.

§ 6.

1. Zleceniobiorca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy i nie ujawniania osobom trzecim bez uprzedniej zgody Zleceniodawcy treści wykonywanych tłumaczeń ustnych oraz materiałów udostępnianych przez Zleceniodawcę. Nie dotyczy to przypadków, kiedy obowiązek ich ujawnienia wynika z przepisów prawa powszechnie obowiązującego, orzeczenia sądu lub organu administracji publicznej.
2. Zleceniobiorca zobowiązuje się każdorazowo uprzedzać wykonujących tłumaczenia ustne tłumaczy o zachowaniu poufności tłumaczonych tekstów.

§ 7.

1. Wynagrodzenie za tłumaczenia ustne wykonane w ramach umowy ustala się w wysokości do kwoty zł (słownie złotych:.....) brutto.
2. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie faktury wystawionej po dokonaniu potwierdzenia przez Zleceniodawcę czasu wykonywania tłumaczenia ustnego. Dodatkowo, w odniesieniu do każdego tłumaczenia ustnego wystawienie przez Zleceniobiorcę faktury nastąpi po otrzymaniu przez Zleceniobiorcę potwierdzenia należytego wykonania tłumaczeń.
3. Wynagrodzenie za tłumaczenia ustne naliczane będzie wyłącznie za faktyczny czas wykonywania tłumaczenia przez tłumacza. Z zastrzeżeniem ust. 2, w przypadku tłumaczeń ustnych wykonywanych przez zespół tłumaczy, wynagrodzenie będzie naliczane każdemu tłumaczowi z zespołu za czas trwania konferencji, seminariów i szkoleń, spotkań delegacji polskich i zagranicznych.
4. Z zastrzeżeniem ust. 2, należność za poszczególne tłumaczenia ustne płatna będzie po ich wykonaniu, na wskazany przez Zleceniobiorcę rachunek bankowy, w terminie 14 dni licząc od dnia doręczenia Zleceniodawcy przez Zleceniobiorcę prawidłowo wystawionej faktury, według następujących stawek:
 - 1) za tłumaczenia ustne (języki europejskie): zł (słownie złotych:) brutto za jedną pełną zegarową godzinę faktycznego tłumaczenia, przy czym czas do 29 minuty danej godziny zaokrągla się na korzyść Zleceniodawcy, a czas od 30 minuty danej godziny zaokrągla się na korzyść Zleceniobiorcy (tj. do pełnej godziny zegarowej), w przypadku gdy dane tłumaczenie trwa do 29 minut, rozliczeniu podlega pełna godzina zegarowa;

² Wyliczenie ma charakter przykładowy. Umowa może zawierać również inne dane, które podlegają anonimizacji. Każda umowa powinna zostać przeanalizowana przez Zleceniobiorcę pod kątem przepisów ustawy o ochronie danych osobowych; zakres anonimizacji umowy musi być zgodny z przepisami o ochronie danych osobowych.

- 2) za tłumaczenia ustne (języki pozaeuropejskie): zł (słownie złotych:) brutto za jedną pełną zegarową godzinę faktycznego tłumaczenia, określona jak w pkt 3.
5. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zleceniodawcy.
6. Wysokość wynagrodzenia należnego Zleceniobiorcy ulegnie odpowiedniej modyfikacji w przypadku zmiany:
 - 1) stawki podatku od towarów i usług,
 - 2) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz. U. z 2018 r. poz. 2177, z późn. zm.),
 - 3) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne
 - 4) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych (Dz. U. poz. 2215 z późn. zm.)- jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania umowy przez Zleceniobiorcę.
7. Zmiana wysokości wynagrodzenia nastąpi na wniosek jednej ze stron i obowiązywać będzie od dnia wejścia w życie zmian, o których mowa w ust. 6.
8. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 6 pkt 1, wartość netto wynagrodzenia Zleceniobiorcy nie zmieni się, a określona w aneksie wartość brutto wynagrodzenia zostanie wyliczona na podstawie nowych przepisów.
9. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 6 pkt 2, wynagrodzenie Zleceniobiorcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu kosztów ponoszonych przez Zleceniobiorcę, wynikających ze zwiększenia wynagrodzeń osób bezpośrednio wykonujących umowę – do wysokości zmienionego minimalnego wynagrodzenia.
10. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 6 pkt 3, wynagrodzenie Zleceniobiorcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu całkowitych kosztów ponoszonych przez Zleceniobiorcę, przy zachowaniu dotychczasowej kwoty netto wynagrodzenia osób bezpośrednio wykonujących umowę na rzecz Zleceniodawcy.
11. W przypadku zmiany, o której mowa w ust. 6 pkt 4, wynagrodzenie Zleceniobiorcy ulegnie zmianie o wartość wzrostu kosztów ponoszonych przez Zleceniobiorcę, przy zachowaniu dotychczasowej kwoty netto wynagrodzenia osób bezpośrednio wykonujących umowę na rzecz Zleceniodawcy.
12. Za wyjątkiem sytuacji, o której mowa w ust. 6 pkt 1, wprowadzenie zmian wysokości wynagrodzenia wymaga od Zleceniobiorcy wykazania bezpośredniego wpływu tych zmian na koszty wykonania umowy.

§ 8.

1. Zleceniobiorca zobowiązany jest zapłacić karę umowną za każdą rozpoczętą godzinę zwłoki w terminowym przystąpieniu do realizacji tłumaczenia ustnego - w wysokości 0,01% maksymalnego wynagrodzenia, o którym mowa w § 7 ust. 1.
2. W przypadku niezatrudnienia przy wykonywaniu umowy co najmniej 1 osoby, o której mowa w § 4 ust. 1, lub nie zawarcia umowy cywilnoprawnej z co najmniej 1 osobą, o której mowa w § 4 ust. 1, Zleceniobiorca zapłaci na rzecz Zleceniodawcy karę umowną w wysokości 1% wartości maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 7 ust. 1, za każdy dzień niezatrudnienia tej osoby lub odpowiednio nie zawarcia z tą osobą umowy cywilnoprawnej nie więcej jednak niż 10% wartości tego wynagrodzenia.³

³ Postanowienie to będzie stosowane odpowiednio przypadku, jeśli Zleceniobiorca w ofercie wskaże co najmniej 1 osobę z kategorii osób, o których mowa w art. 29 ust. 4 pkt 3 lub 4 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz.U. z 2019 poz. 1843) zatrudnioną przy wykonywaniu umowy.

3. W przypadku gdy wysokość poniesionej przez Zleceniodawcę szkody przewyższa wysokość zastrzeżonych kar umownych, Zleceniobiorca zobowiązuje się do naprawienia szkody w pełnej wysokości.

§ 9.

1. Zleceniobiorca wnosi zabezpieczenie należytego wykonania umowy w wysokości zł (słownie złotych:) stanowiącej 5% wartości brutto wynagrodzenia określonego w § 7 ust. 1.
2. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy, o którym mowa w ust. 1, podlega zwrotowi w terminie 30 dni od dnia zakończenia okresu obowiązywania umowy i uznania jej przez Zleceniodawcę za należycie wykonaną.

§ 10.

Umowa obowiązuje od dnia zawarcia przez okres 24 miesięcy albo do momentu wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na jej realizację, określonych w § 7 ust. 1, w zależności od tego, które zdarzenie nastąpi pierwsze.

§ 11.

Zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 12.

W sprawach nieuregulowanych umową zastosowanie mają przepisy kodeksu cywilnego.

§ 13.

Spory wynikłe w związku z realizacją umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zleceniodawcy.

§ 14.

Umowa sporządzona została w 4 jednobrzmiących egzemplarzach, z których 3 otrzymuje Zleceniodawca i 1 Zleceniobiorca.

ZLECENIODAWCA

.....

ZLECENIOBIORCA

.....